

В. Л. ВИНОГРАДОВА

Лексическая вторичность „Задонщины“ сравнительно со „Словом о полку Игореве“

Подражательная связь «Задонщины» со «Словом о полку Игореве» неоднократно отмечалась исследователями почти со дня открытия древнейшего списка этой повести.

Автор «Задонщины» рязанец Софония заимствовал из «Слова о полку Игореве» не только отдельные слова и выражения, но и целые отрывки, лишь слегка интерпретируя их в соответствии с содержанием своего произведения. Автор и позднейшие переписчики «Задонщины» часто заимствовали слова и выражения «Слова о полку Игореве» механически, порой даже без достаточно ясного понимания перенесенного места.

Сравнение этих двух памятников было развернуто в историко-литературном плане и сводилось в основном к подыскиванию соответствующих параллелей из «Слова о полку Игореве», а также к определению степени близости к «Слову» заимствованных из него в разных списках «Задонщины» выражений и отрывков. Так как автор «Задонщины» иногда подражал «Слову о полку Игореве» механически, то по системе словарного состава она являлась памятником несколько архаическим для начала XV в., когда она была написана. Степень этой архаичности, естественно, повышается в поздних списках «Задонщины», относящихся к XVI—XVII векам. Вопрос же, в чем заключается эта архаичность «Задонщины», можно решить только обратившись к литературно-лингвистическому сравнению «Задонщины» со «Словом о полку Игореве».

При лексическом и стилистическом сравнительном анализе этих памятников можно обнаружить, что автор и переписчики «Задонщины» многое изменяли соответственно языковым и стилистическим требованиям своего времени.

В данной работе мы коснемся только некоторых наиболее ярких примеров архаичности «Задонщины», обусловленных ее подражательным характером, и, указывая в ее списках на различные замены элементов «Слова о полку Игореве», постараемся выяснить причины и закономерности этих замен.

Сходство тематики обоих памятников, посвященных борьбе русского народа с захватчиками, предопределяет прежде всего общность военной терминологии обоих памятников.

Мы остановим внимание на тех военных терминах, которые или встречаются в «Задонщине» в ином сочетании, чем в «Слове о полку Игореве», или в языке эпохи «Задонщины» приобретают иной удельный вес и смысловое значение.